

KUKUS EDUTAINMENT

«Давид и Голиаф»: английский по историческому фильму

Учебное пособие Kukus Edutainment по живому
английскому с transcript, переводом и пояснениями

PREVIEW — БЕСПЛАТНЫЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Продолжительность полной версии — 1 час 19 минут 51
секунда

Почему именно этот фильм

Эта историческая драма рассказывает знаменитую библейскую историю Давида, царя Саула и Голиафа на фоне войны Израиля с филистимлянами. Для изучающего английский ценность материала особенно необычна: здесь много архаизированной и библейской речи, которую редко встретишь в современном разговорном курсе, но которая помогает лучше понимать классические переводы Библии, старые исторические фильмы и культурные цитаты.

В transcript регулярно встречаются формы *thou, thee, thy, ye, hath, shalt, dost, knowest* и *spake*; архаичные инверсии вроде «*Therefore did the people of Israel believe...*»; а также библейские и формальные выражения вроде «*come to pass*», «*pay no heed to*» и «*bid thee welcome*». Поэтому здесь можно тренировать не только слух, но и распознавание грамматики и словоупотребления, которые заметно отличаются от современного нейтрального английского.

Принцип «текущий уровень +1»

Лучше всего выбирать материал немного сложнее вашего текущего уровня: общий смысл и ход сюжета должны оставаться понятными, но часть быстрых реплик, выражений и конструкций должна требовать разбора. Если понятно абсолютно всё, учебная отдача ограничена; если почти ничего не понятно, материал, вероятно, слишком сложен.

Как я бы работал с 10-минутным отрезком

- 1 Сначала посмотрите или прослушайте примерно 10 минут без transcript и русского перевода. Не пытайтесь поймать каждое слово: следите за общим смыслом и отметьте места, которые оказались слишком быстрыми или непонятными.
- 2 После этого вернитесь к началу этого же 10-минутного блока. Не продолжайте просмотр дальше. Теперь разбирайте материал небольшими участками — примерно по одной минуте, но границу лучше выбирать по естественной паузе, законченной реплике или завершённой мысли.
- 3 Сначала прочитайте английские реплики очередного участка и попытайтесь понять их самостоятельно. Только после собственной попытки проверьте себя по русскому переводу и пояснениям.
- 4 После каждого разобранного участка снова включайте живое видео с перекрытием: разобрали 0:00–1:00 → послушайте 0:00–2:00; разобрали 1:00–2:00 → послушайте примерно 1:00–3:00; разобрали 2:00–3:00 → послушайте примерно 2:00–4:00.
- 5 Когда весь 10-минутный блок разобран, снова посмотрите или прослушайте его целиком без transcript, перевода и пояснений. Это главная проверка результата.

Учащийся управляет текстом, а не текст — учащимся

В обычном видео субтитр быстро исчезает. В PDF реплика остаётся перед глазами столько, сколько нужно: можно спокойно прочитать английский, попытаться понять его самому, проверить перевод, разобраться в выражении и только потом вернуться к видео.

Transcript, учебный перевод и пояснения

Английская реплика — главный элемент. Русский перевод здесь не заменяет английский и не служит просто пересказом содержания: он помогает проверить, правильно ли вы поняли, что именно было сказано по-английски и как работает исходная конструкция. Пояснения особенно важны там, где буквальное чтение может ввести в заблуждение: для идиом, phrasal verbs, архаичных форм, необычных значений и повреждённых субтитров.

Зачем здесь Anki

К полной версии материала прилагаются готовые TXT-файлы карточек Anki. После встречи с выражением в живом видео и разбора в PDF карточки помогают возвращаться к полезной лексике через интервальное повторение. Вам не нужно заново перечитывать весь transcript и вручную создавать карточки. Логика метода: ВИДЕО → PDF → ANKI → возвращение к живому английскому.

Исходное видео

<https://youtu.be/ZjwkWtUlnMY?si=wDTVe8Jk5jP4UfHx>

Исходное видео находится отдельно и не входит в продаваемые или распространяемые файлы.

Каталог Kukus Edutainment

<https://kukusik.net/materials/>

ЧТО В ЭТОМ PREVIEW

- полноценное объяснение метода Kukus Edutainment;
- объяснение, почему этот фильм полезен для изучения английского;
- объяснение роли PDF и готовых Anki-карточек в общей методике;
- ссылка на исходное видео;
- примерно первые 5 минут настоящего учебного материала;
- английский transcript, таймкоды, построчный русский перевод и пояснения сложных выражений.

ЧТО В ПОЛНОЙ ВЕРСИИ

- весь разобранный материал продолжительностью 1 час 19 минут 51 секунда;
- полный английский transcript с таймкодами;
- полный построчный учебный перевод;
- пояснения к сложным, архаичным и контекстно важным выражениям;
- структура по примерно 10-минутным блокам;
- готовые Anki TXT для повторения и закрепления полезных выражений;
- подробная инструкция по импорту и использованию Anki.

Полную версию и другие материалы можно найти в каталоге:

<https://kukusik.net/materials/>

Учебный материал

00:00–05:02

Kukus Edutainment

<https://kukusik.net/materials/>

[00:00:08]

Wonderful.

Перевод:

Замечательно.

[00:00:38]

Yeah.

Перевод:

Да.

[00:01:33]

And it came to pass that Israel was smitten in battle, and the sacred ark of the covenant was taken by the Philistines.

Перевод:

И случилось так, что Израиль был разбит в битве, а священный ковчег завета был захвачен филистимлянами.

Пояснения:

- come to pass — библейское, архаичное выражение со значением «случиться, произойти».
- smitten — архаичная форма причастия от smite; здесь означает «разбит, поражён».
- the ark of the covenant — Ковчег Завета, священная реликвия древних израильтян.

[00:01:41]

Therefore did the people of Israel believe that God had forsaken them.

Перевод:

Поэтому народ Израиля поверил, что Бог покинул их.

Пояснения:

- Therefore did the people of Israel believe — архаичная инверсия. В современном английском: Therefore, the people of Israel believed...
- forsake — «покидать, оставлять», особенно человека, которому прежде оказывали поддержку или покровительство; здесь: Бог оставил Израиль без своей защиты.

[00:01:46]

For lo, these many years had passed since the prophet Samuel had anointed Saul to be their king.

Перевод:

Ибо вот, много лет прошло с тех пор, как пророк Самуил помазал Саула, чтобы тот был их царём.

Пояснения:

- lo — архаичное библейское слово, употребляемое для привлечения внимания: «вот», «се».
- anoint — обычное значение: «помазывать маслом». Здесь — совершить религиозный обряд помазания, тем самым избрав или посвятив человека на царство.

[00:01:50]

But the spirit of the Lord had departed from Saul.

Перевод:

Но дух Господа покинул Саула.

[00:01:54]

Now once again the Philistines gathered together their armies to battle, 30,000 chariots and 6,000 horsemen, and put soldiers in multitude as the sands of the desert.

Перевод:

Теперь филистимляне снова собрали вместе свои армии для битвы: 30 000 колесниц и 6 000 всадников, и выставили воинов во множестве, подобном пескам пустыни.

Пояснения:

- in multitude as the sands of the desert — архаичный оборот: «во множестве, как пески пустыни», то есть в огромном количестве.

[00:02:03]

Whilst in Israel were neither swords nor spears, only plowshares.

Перевод:

В то время как в Израиле не было ни мечей, ни копий — только лемехи.

Пояснения:

- whilst — более формальный/архаичный вариант while: «в то время как».
- plowshare — лемех, режущая часть плуга.

[00:02:38]

Who is he?

Перевод:

Кто он?

[00:02:38]

He is Samuel the prophet.

Перевод:

Он — пророк Самуил.

[00:02:42]

That old man in tattered rags is Samuel.

Перевод:

Тот старик в изодранных лохмотьях — Самуил.

Пояснения:

- tattered — изодранный, оборванный, сильно изношенный.
- rags — лохмотья.

[00:02:42]

He is the only man of whom Saul is afraid.

Перевод:

Он единственный человек, которого Саул боится.

[00:02:54]

Your Majesty, the prophet Samuel is coming into the court.

Перевод:

Ваше Величество, пророк Самуил входит во двор.

[00:03:25]

Take it away.

Перевод:

Уберите это.

[00:03:34]

Samuel, thou has been a stranger to our court.

Перевод:

Самуил, ты был чужим при нашем дворе.

Пояснения:

- thou — архаичное «ты».
- be a stranger to — здесь не буквально «быть незнакомцем», а «давно не появляться, не бывать».

По смыслу:

Самуил, ты давно не бывал при нашем дворе.

[00:03:40]

We bid thee welcome.

Перевод:

Мы приветствуем тебя.

Пояснения:

- bid someone welcome — формальное/архаичное выражение: «приветствовать кого-либо», буквально «желать кому-либо доброго приёма».
- thee — архаичная объектная форма «тебя/тебе».

[00:03:45]

Who is that man?

Перевод:

Кто тот человек?

[00:03:45]

Thou knowest not the young captain of the host.

Перевод:

Разве ты не знаешь молодого предводителя войска?

Пояснения:

- knowest — архаичная форма know для thou.
- host — обычное значение может быть «хозяин» или «множество». Здесь архаично-библейское: «войско, армия».
- captain of the host — военачальник, командующий войском.

[00:03:45]

His name is Abn.

Перевод:

Его имя — Абн.

Пояснения:

В субтитрах: Abn.

Вероятно должно быть: Abner.

Перевод: Авнер.

[00:03:50]

And these are they the sons of Saul then?

Перевод:

И это тогда они, сыновья Саула?

По смыслу:

Так это сыновья Саула?

[00:03:55]

Jonathan Ishvi Ishbashup his sons.

Перевод:

Ионафан, Ишви, Ишбашуп — его сыновья.

Пояснения:

В субтитрах имена записаны как Jonathan, Ishvi, Ishbashup. Последнее имя может быть ошибочно распознано автоматическими субтитрами; без дополнительной проверки оригинального звука оно сохраняется в том виде, в каком дано в источнике.

[00:04:04]

When I grew old, I made my sons judges.

Перевод:

Когда я состарился, я сделал своих сыновей судьями.

[00:04:11]

For I had judged Israel all the days of my life.

Перевод:

Ибо я судил Израиль во все дни моей жизни.

[00:04:11]

But my sons would not walk in God's ways, but took bribes for prejudice judgment.

Перевод:

Но мои сыновья не желали ходить путями Божьими, а брали взятки ради предвзятого суда.

Пояснения:

- walk in God's ways — библейское выражение: «ходить путями Божьими», то есть жить и поступать согласно Божьим заповедям.
- prejudice judgment выглядит как ошибка автоматических субтитров. Вероятный смысл — предвзятое/неправедное судебное решение.

[00:04:20]

And then the elders of Israel came to me, and ye did say unto me, "Give us a king to judge us like all the nations, a king."

Перевод:

И тогда старейшины Израиля пришли ко мне, и вы сказали мне: «Дай нам царя, чтобы судить нас, как у всех народов, царя».

Пояснения:

- ye — архаичное множественное «вы».
- unto me — архаичное «мне».
- ye did say — архаичная усилительная конструкция; по смыслу просто «вы сказали».

[00:04:33]

And I prayed to the Lord.

Перевод:

И я молился Господу.

[00:04:33]

And he said, "The people of Israel have not rejected thee, but have rejected me, the Lord God.

Перевод:

И Он сказал: «Народ Израиля отверг не тебя, но отверг Меня, Господа Бога.

[00:04:47]

They have forsaken me and served other gods.

Перевод:

Они покинули Меня и служили другим богам.

[00:04:47]

So they do also unto thee, Samuel.

Перевод:

Так они поступают и с тобой, Самуил.

[00:04:54]

How therefore must they have a king to reign over them.

Перевод:

Как же поэтому должны они иметь царя, чтобы царствовать над ними.

Пояснения:

Фраза в исходных субтитрах грамматически выглядит повреждённой. Она сохранена без подмены предполагаемым вариантом.

[00:04:59]

Yay.

Перевод:

Да.

Пояснения:

В субтитрах: Yay.

Вероятно должно быть: Yea.

В архаичной/библейской речи уеа означает «да», «воистину».

[00:05:02]

So spake the Lord to me in the darkness of my heart.

Перевод:

Так говорил Господь со мной во тьме моего сердца.

Пояснения:

- spake — архаичная форма прошедшего времени от speak; современная форма: spoke.
- in the darkness of my heart — буквально «во тьме моего сердца»; образное выражение, описывающее внутреннюю духовную тьму или тяжёлое душевное состояние.

Бесплатный ознакомительный фрагмент закончился

В этом Preview показано примерно 5 минут реального учебного материала. Полная версия охватывает 1 час 19 минут 51 секунда и включает весь transcript, перевод, пояснения и готовые Anki TXT.

Полную версию и другие материалы Kukus Edutainment можно найти в каталоге:

<https://kukusik.net/materials/>

Главная цель — не прочитать PDF до конца. Главная цель — вернуться к живому видео и услышать больше английского, чем вы слышали при первом просмотре.